

**ANALYSIS OF TRANSLATION TECHNIQUES OF DIRECT  
SENTENCES IN “THE FIVE PEOPLE YOU MEET IN HEAVEN” NOVEL  
TRANSLATED INTO “MENITI BIANGLALA” NOVEL**

**THESIS**

**BY**

**RIZKA ARNITA SAWITRI**

**19120030**



**ENGLISH EDUCATION DEPARTMENT  
FACULTY OF LANGUAGES AND ART EDUCATION  
IKIP PGRI BOJONEGORO**

**2023**



**ANALYSIS OF TRANSLATION TECHNIQUES OF DIRECT  
SENTENCES IN “THE FIVE PEOPLE YOU MEET IN HEAVEN”  
NOVEL TRANSLATED INTO “MENITI BIANGLALA” NOVEL**

**THESIS**  
Presented to  
**IKIP PGRI Bojonegoro**  
In partial fulfillment of the requirements  
For the degree of Sarjana in English Education Departement

By  
Rizka Arnita Sawitri  
NIM 19120030

**ENGLISH EDUCATION DEPARTMENT  
FACULTY OF LANGUAGE AND ARTS EDUCATION  
IKIP PGRI BOJONEGORO  
2023**

# APPROVAL SHEET

## THESIS

**ANALYSIS OF TRANSLATION TECHNIQUES OF DIRECT  
SENTENCES IN “THE FIVE PEOPLE YOU MEET IN HEAVEN”  
NOVEL TRANSLATED INTO “MENITI BIANGLALA” NOVEL**

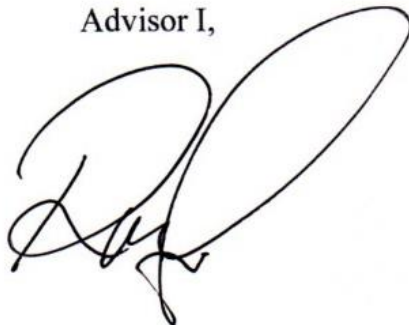
By

RIZKA ARNITA SAWITRI

NIM: 19120030

Approved By:

Advisor I,



Dr. Refi Ranto Rozak, M. Pd.  
NIDN. 0702058403

Advisor II,



Oktha Ika Rahmawati, M.Pd.  
NIDN. 0728017903

# LEGITIMATION

## THESIS

### ANALYSIS OF TRANSLATION TECHNIQUES OF DIRECT SENTENCES IN “THE FIVE PEOPLE YOU MEET IN HEAVEN” NOVEL TRANSLATED INTO “MENITI BIANGLALA” NOVEL

By

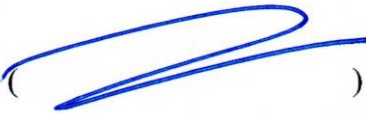


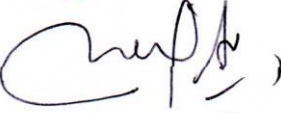

RIZKA ARNITA SAWITRI

NIM: 19120030

This is to certify that Sarjana’s thesis  
has been approved by the Board of Examiners  
as the requirement of the degree of Sarjana in English Language Education

9<sup>th</sup> August 2023

#### Board of Examiners

Chair	: Dr. Ima Isnaini T. R., M.Pd.	(  )
Secretary	: Chyntia Heru Woro P., M.Pd.	(  )
Member	: 1. Dr. Refi Ranto Rozak, M.Pd.	(  )
	2. Meiga Ratih Tirtanawati, M.Pd.	(  )
	3. Chyntia Heru Woro P., M.Pd.	(  )

Approved By:

Rector,

Dr. Juniarti, M.Pd

NIDN. 00414016501

## STATEMENT OF AUTHENTICITY

I, the undersigned below:

Name : Rizka Arnita Sawitri  
ID Number : 19120030  
Department : English Education Department  
Faculty : Language and Arts Education

I solemnly declare that the thesis that I have written is my writing and does not constitute plagiarism either in part or in whole.

If in the future it is proven or can be proven that this thesis is the result of plagiarism, Either partially or wholly, then I am willing to accept sanctions for such actions with

The applicable provisions.

Bojonegoro, 26 July 2023

The Researcher



Rizka Arnita Sawitri

## **ABSTRACT**

Sawitri, Rizka Arnita, 2023. Analysis of Translation Techniques of Direct Sentences In “The Five People You Meet In Heaven” Novel Translated Into “Meniti Bianglala” Novel. Skripsi, English Education Department, Faculty of Language and Arts Education, IKIP PGRI BOJONEGORO, Advisor (I) Dr. Refi Ranto Rozak, M.Pd., (II) Oktha Ika Rahmawati, M.Pd.

Keywords : Translation techniques, novel, descriptive

Translation is a technique used to change a work from the source language to the target language so that connoisseurs of the work can easily understand it. This final project is a study that analyzes the translation techniques used in translating the novel "The Five People You Meet In Heaven" by Mitch Album and translated into the Indonesian version by Andang H. Sutopo with the title Meniti Bianglala. The translation technique introduced by Molina and Albir (2002) is the theory that I use in this research. This research is classified as descriptive research. This is a study where I need to collect and analyze data to come to a conclusion. Data were obtained by reading novels, comparing novels, identifying, classifying, calculating, and concluding. The results of the research show that there are 12 techniques found in the data. Conclusion for the translator: it is important to explore various translation techniques to clarify the translated text and try to provide explanations such as footnotes in the novel so that the reader understands the text. Second, for future researchers: Future research can provide knowledge that may be useful to readers and can become other relevant research for consideration.

## ABSTRAK

Sawitri, Rizka Arnita, 2023. Analysis of Translation Techniques of Direct Sentences In “The Five People You Meet In Heaven” Novel Translated Into “Meniti Bianglala” Novel. Skripsi, English Education Department, Faculty of Language and Arts Education, IKIP PGRI BOJONEGORO, Advisor (I) Dr. Refi Ranto Rozak, M.Pd., (II) Oktha Ika Rahmawati, M.Pd.

Kata Kunci : Teknik penerjemahan, novel, deskriptif

Penerjemahan adalah teknik yang digunakan untuk mengubah suatu karya dari bahasa sumber ke bahasa sasaran sehingga penikmat karya tersebut dapat dengan mudah memahaminya. Tugas akhir ini merupakan kajian yang menganalisis teknik penerjemahan yang digunakan dalam menerjemahkan novel “The Five People You Meet In Heaven” karya Mitch Album dan diterjemahkan ke dalam versi bahasa Indonesia oleh Andang H. Sutopo dengan judul Meniti Bianglala. Teknik penerjemahan yang diperkenalkan oleh Molina dan Albir (2002) merupakan teori yang saya gunakan dalam penelitian ini. Penelitian ini tergolong penelitian deskriptif. Ini adalah studi di mana saya perlu mengumpulkan dan menganalisis data untuk sampai pada suatu kesimpulan. Data diperoleh dengan membaca novel, membandingkan novel, mengidentifikasi, mengklasifikasikan, menghitung, dan menyimpulkan. Hasil penelitian menunjukkan bahwa ada 12 teknik yang ditemukan dalam data. Kesimpulan bagi penerjemah: penting untuk mengeksplorasi berbagai teknik penerjemahan untuk memperjelas teks terjemahan dan mencoba memberikan penjelasan seperti catatan kaki dalam novel agar pembaca memahami teks tersebut. Kedua, bagi peneliti selanjutnya: Penelitian selanjutnya dapat memberikan pengetahuan yang mungkin bermanfaat bagi pembaca dan dapat menjadi penelitian lain yang relevan untuk dipertimbangkan.



## **MOTTO**

*“Cry out loud once, then look in the mirror and shake it off. I’ve cried like that before and others will have times like that too. Cheer up. You’re not alone.” –*

## **KIM JONGHYUN**

*No dream too high. There is no dream that would be underestimated. Born as high as you want and achieve what you expect.”*

## **MAUDY AYUNDA**

## **DEDICATION**

Praise and gratitude Alhamdulillah, Allah SWT. This has made it easy for researchers to complete this thesis. For that, I dedicate to:

1. My parents, Mr. Tarmuji and Mrs. Isti Sugiarni, who always support me endlessly and also give me lots of love, attention, and prayers. My younger brother who always supports and entertains me to lift my mood when I'm tired.
2. My supervisor, Mr. Dr. Refi Ranto Rozak, M.Pd. and Mrs. Oktha Ika Rahmawati, M.Pd, who have been patient and sincere in providing guidance and knowledge during the preparation of this thesis.
3. All English language education lecturers who for 4 years provided valuable knowledge during this education.
4. Friends who always provide motivation when experiencing difficulties in working on the thesis.
5. All 2019 English education friends, who have always helped each other and been a place to mourn for the past 4 years.
6. To my idol Red Velvet, especially Kim Yerin, who can always cheer up my mood when I'm tired from studying all this time.
7. I want to thank myself for being invited to work together in doing many things and rising together when I fall.

## ACKNOWLEDGMENT

Praise the presence of Allah SWT. who has bestowed his grace and guidance. The second time Sholawat and greetings to the prophet Muhammad saw. the last prophet in the world. Thank god the researcher was able to complete the final assignment, namely the thesis entitled “Analysis Of Translation Techniques Of Direct Sentences in The Five People You Meet in Heaven Novel Translated into Meniti Bianglala Novel”. The author also thanks:

- a. Dr. Junarti, M.Pd., As the Rector of IKIP PGRI Bojonegoro.
- b. Fitri Nurdianingsih, M.Pd., as the Dean of the Faculty of Language and Arts Education IKIP PGRI Bojonegoro.
- c. Chyntia Heru Woro Prastiwi, M.Pd., as Head of the English Language Study Program.
- d. Dr. Refi Ranto Rozak, M.Pd., as Advisor I who help so much, has given patience during the preparation and completion of this thesis.
- e. Oktha Ika Rahmawati, M.Pd., as Supervisor II who help so much, has given patient guidance during the preparation and completion of this thesis.

May Allah grant all a favorable response. For further improvement, the researcher will gladly welcome suggestion and constructive criticism. Last, the researcher’s decision to surrender everything to Allah may prove beneficial, particularly for researcher and us all. Give a good reward for everything. The author submits everything hopefully useful for the author and all of us.

Bojonegoro, 26 July 2023

The researcher



Rizka Arnita Sawitri

NIM. 19120030

## TABLE OF CONTENT

<b>TITLE PAGE .....</b>	<b>i</b>
<b>APPROVAL SHEET .....</b>	<b>ii</b>
<b>LEGITIMATION .....</b>	<b>iii</b>
<b>STATEMENT OF AUTHENTICITY .....</b>	<b>iv</b>
<b>ABSTRACT .....</b>	<b>v</b>
<b>ABSTRAK .....</b>	<b>vi</b>
<b>MOTTO .....</b>	<b>vii</b>
<b>DEDICATION.....</b>	<b>viii</b>
<b>ACKNOWLEDGMENT .....</b>	<b>ix</b>
<b>TABLE OF CONTENT .....</b>	<b>x</b>
<b>LIST OF FIGURES .....</b>	<b>xii</b>
<b>LIST OF TABLE .....</b>	<b>xiii</b>
<b>CHAPTER I INTRODUCTION.....</b>	<b>1</b>
A. Background Of Study.....	1
B. Research Problem.....	5
C. Objective Of The Study .....	5
D. Significance Of The Study .....	5
E. The Definition Of Key Terms .....	6
<b>CHAPTER II REVIEW OF LITERATURE .....</b>	<b>9</b>
A. Theoretical Review .....	9
B. Review Of The Previous Study.....	16
C. Framework Thinking.....	18
<b>CHAPTER III METHODOLOGY .....</b>	<b>27</b>
A. Research Design.....	27
B. Role of Researchers.....	29
C. Research Subjects.....	29
D. Sources Data.....	29
E. Technique Of Data Collection .....	30
F. Triangulation.....	32

<b>CHAPTER IV FINDING AND DISCUSSION .....</b>	<b>34</b>
A. Finding .....	34
B. Discussion .....	49
<b>CHAPTER V CONCLUSSION.....</b>	<b>52</b>
A. Conclussion.....	52
B. Suggestion.....	53
<b>REFERENCES.....</b>	<b>54</b>
<b>APPENDICES .....</b>	<b>56</b>

## LIST OF FIGURES

Figure 2.1 Framework Of Thinking .....	21
--	----

## LIST OF TABLE

Table 3.1 Data Analysis Form .....	31
Table 3.2 Data Tabulation Form .....	32
Table 4.1 Data Tabulation Form .....	35





# **CHAPTER I**

## **INTRODUCTION**

This chapter presents the introduction of this research. It provides the background of the study, reason for choosing the topic, research problem, objective of the study, significance of the study, limitation of the study, and outline of the research report of this research .

### **A. Background of Study**

Language becomes important for our life in the world because language is used as a communication tool. it is a symbol contained in people's lives as a means of exchanging data, merchandise and services and other related aspects. In other words, language can be a means of interaction. it is made to convey the expression of our feelings and thoughts. The approach to expressing our feelings uses language, and language has two forms, namely written and spoken. Language as an oral communication is often done in speeches, dialogues, presentations, etc. Language as communication are often accomplished in book, letter, news, short message, story, novel, etc. According to Owen in Stiawan (2006: 1), explains the definition of language, namely language can be defined as a socially shared combination of those symbols and rule governed combinations of those symbols (language can be defined as a socially accepted code or conventional system to convey concepts through the use of the desired symbols and combinations of symbol regulated by provisions)

Language barriers develop when people do not speak the same language or have the same language level. The fact that each region has its own language is one of the barriers that make the communication process inefficient. According to Rani (2016:74) communication barrier is anything that prevents us from receiving and understanding the messages others use to convey their information, ideas and thoughts. They can interfere with or block the message you are trying to send. Communication becomes difficult when two people speak two different languages and cannot understand each other. Ignoring the language used during communication leads to the fact that the communication process becomes ineffective. If the sender and recipient of the message speak different languages and the recipient of the message does not understand it, the delivered message or information will not be received clearly and accurately. This inaccuracy can lead to misunderstandings and misunderstandings that lead to disputes. Therefore, an intermediary is needed to connect multilingual communication. The right steps in order that a language are often simply understood within the method of conveying data needs a translation process.

The term prose fiction or simply called works of fiction, usually also termed with story prose, narrative prose, narrative, or plot story. "The definition of fictional prose is stories or stories carried by the perpetrators certain actors with roles, backgrounds, and certain stages and series of stories that based on the author's imagination thus interweaving a story" (Aminuddin, 2013) A novel is a kind of thing that supports the existence of literature and art. Based on these argument, we will analyze the relationship between works and society. Things that change all the time are very important to give meaning influence on the development of literary

theory. According to Abrams (in Nurgiyantoro, 2015: 11-12) reveals that literally novella means a little novelty, and then interpreted as a short story in prose form.

Translation techniques can be defined as a way to transfer the meaning from the SL to TL is based on micro unit (word, phrase or clause or in sentences), which influence the result of translation. Molina and Albir (2002: 499) defines that translation techniques allow the people to describe the actual steps which taken by the translators in each 4 textual micro-unit and obtain clear data about the general methodological option chosen. Translation technique is the procedure to analyze and classify the way of equivalence can happens. Translation technique is called as the realization of the decision, making process, where the product of translation can be identified on the translation result. There are 18 translation techniques which are stated by Molina and Albir's (2002: 509-511), they are: 1. Adaptation; 2. Amplification (Addition); 3. Borrowing; 4. Calque; 5. Compensation; 6. Description; 7. Discursive Creation; 8. Established Equivalence; 9. Generalization; 10. Linguistic Amplification; 11. Linguistic Compression; 12. Literal Translation; 13. Modulation; 14. Particularization; 15. Reduction; 16. Substitution; 17. Transposition and 18. Variation. The translators can use some variations of translation technique in any product of translation such as in translating subtitle of any kind movie

Translation is the activity of understanding the text in a language, It referred to as the source language (RSL) and expresses an understanding of reading into another language is known as target language (RTL).The result of the translation is an equivalent translation between the target text and the source text. According to Hatim and Mason (1997:1) define translation as a form bridging communication

cultural and linguistic differences and actions communication to the destination and the reader different. Translators usually apprehend both the source and target languages very well. Translation is not easy as it requires practical knowledge and skills. Furthermore, in the practice of translation, a translator usually deals some translation issues. In process translation, the translator should take care to convert the source language to the target language when starting to send the message. He or she must recognize the difference between the source and target languages and, consequently, find equivalents in the target language that are appropriate and have the same meaning as the source language. While they must find an equivalent in the target language, another problem faced by translators in the translation process can ultimately lead to inaccurate, unacceptable, or unreadable translations. A book is translated from a source language to a target language.

Translating book is not easy as we imagine because one of the researchers stated that 'Novel or book as a broad and complete literary work is translated into many languages (Yudistira ,2019:1). The occurrence of the translation process is triggered by several factors, namely usually it is not easy to understand linguistically, several long complicated sentences will appear with a complicated structure as well. it is culturally difficult to determine whether the closest natural equivalent of the term sociocultural exists in the book. Images and phrases are difficult to translate shown in the novel. Difficulties that make it difficult for translators to translate books. The translator is not worried about this difficulty. This is because to avoid some problems and find suitable solutions when translating a book, translators need to know the language and culture of both the source and the target. Create high-quality translations of novels or book.

Based on the explanation above, the writer wants to know the translation method applied to the novel “The Five People You Meet in Heaven” into “Meniti Bianglala” in every sentence contained in this novel. So that readers can also add insight about this so that in the process of reading not only writing and only the meaning that is captured but also with other elements as well. Whereas at the translation stage there are many stages and the types are not only translated directly from English to Indonesian.

### **B. Research Problem**

Based of the background of study above, the research problem of this research is:

1. What is the type of translation techniques used in the novel “The Five People You Meet In Heaven” ?

### **C. Objective of the Study**

Based on the research questions above, the writer has objectives of the research as following:

1. To know the type of translation techniques that appear in the book " The Five People You Meet In Heaven " .

### **D. Significance of the Study**

#### **1. The Researchers**

The study provides an overview for the researchers to explore the translation techniques used in the novel.

#### **2. The Readers**

To get knowledge about translationAs an additional reference that may be useful for the readers who are studying translation and the classification of translation techniques .

### 3. The Educators

As a reference for teaching materials regarding the definition of the translation techniques and its classification so that it can be used as material to be taught to students in class learning.

## **E. The Definition of Key Terms**

### 1. Translation

According to Nugroho (2007) translation is a process of rendering meaning, ideas, or messages of a text from one language to other language. There are some considerations which follow this process, which mainly related to the accuracy, clarity and naturalness of the meaning, ideas, or messages of the translation. According to Putranti (2018) n accurate translation may still sound awkward when the translation is done literally. What is meant by ‘awkward’ is that the translation does not sound natural in the language of the target readers. Translation is redesigning the equivalent meaning of a message from the initial language (SL) into a different language (TL) in written, so that the message will be delivered well to the receiver (Xirera,et al.,2021). The meaning in a sentence can be easily conveyed when the translation process is carried out correctly according to the procedure. Therefore it will be difficult to understand a novel in a foreign language if it has not been translated into our language.

### 2. Novel

Novel is a form of literature that is very popular in the world. A novel is a relatively long work of narrative fiction, usually written in prose form and usually published as a book. According to Kuiper (2012), novel is a genre of fiction, which can be defined as the art or art of inventing, through the written word, accounts of human life that are beneficial or distracting, or both. . A novel is a fictional prose story of considerable length and complexity that deals with the human experience in an imaginative way, usually through a series of consecutive events involving a group of people in a particular setting. It is done.

### 3. Descriptive

Descriptive research is a type of research that is used to "describe" a situation, subject, behavior, or phenomenon. It is used to answer questions about who, what, when, where, and how it relates to a particular research question or problem. It is not compatible with either quantitative or qualitative methodologies, but descriptive research can make use of elements of both, often within a single study.

This study aims to collect quantitative information to perform statistical analysis on a particular subject. Research descriptions are used to view and explain research subjects or problems without affecting or changing variables. According to Hidayat (2010) descriptive research is a broader study in the use of data. The meaning of "broad" in this case means more inclined to a long analysis from the beginning to the end. Completion in the descriptive research method is what causes a person to have a strong commitment from theory to when plunged into the field.

As a result, this study is strictly observational or correlational rather than experimental. This is a type of conclusive research, not exploratory. Consequently,

descriptive research does not explore the "why" and is not used to find conclusions, make predictions or establish causal relationships.